

Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy to wszystko się skończyło, wyszli – cały Izrael, ci, którzy się tam znajdowali – do miast Judy i całkowicie potłukli posągi, zrabali aszery, zniszczyli wzniesienia i ołtarze w całej Judzie i Benjaminie, i w Efraimie, i w Manassesie, po czym wszyscy synowie Izraela powrócili każdy do swojej posiadłości, do swoich miast.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wszystko dobiegło już końca, obecni tam Izraelici wyszli do miast Judy i całkowicie potłukli posągi, wycięli aszery, zniszczyli świątynki i ołtarze w całej Judzie i Benjaminie, w Efraimie i w Manassesie, po czym wszyscy Izraelici powrócili do swoich posiadłości i miast.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy to wszystko się zakończyło, cały lud Izraela, który tam się znajdował, wyruszył do miast Judy i potłukł posągi, wyciął gaje, i zburzył do szczytu wyżyny oraz ołtarze w całej Judzie i Benjaminie, w Efraimie i Manassesie. Potem wszyscy synowie Izraela wrócili, każdy do swojej posiadłości i do swego miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się to wszystko odprawiło, wyszedł wszystek lud Izraelski, który się znajdował w miastach Judzkich, i połamali słupy, a wyrąbali gaje, i poburzyli wyżyny i ołtarze po wszystkim Judzie i Benjaminie, i w Efraimie, i w Manassesie, aż do szczytu; a potem się wrócili wszyscy synowie Izraelscy, każdy do osiadłości swojej, i do miasta swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się to porządnie odprawiło, wyszedł wszystek Izrael, który się znajdował w mieściech Judzkich, i połamali bałwany, i wyrąbali gaje, i popsowali wyżyny, i ołtarze pokazili, nie tylko ze wszystkiego Juda i Benjamin, ale i z Efraim też, i Manasse, aż do szczytu wyrócili. I wrócili się wszyscy synowie Izrael do osiadłości i miast swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy to wszystko się zakończyło, wszyscy Izraelici, którzy tam byli, udali się do miast Judy i zniszczyli stele, połamali aszery, znieśli całkowicie wyżyny i ołtarze w całej ziemi Judy i Beniamina, Efraima i Manasses. Potem powrócili wszyscy Izraelici do swych miast, każdy do swej posiadłości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to wszystko się skończyło, ruszyli wszyscy Izraelici, którzy tam się znajdowali, do miast judzkich i potłukli słupy, poobalali aszery i powycinali święte gaje, i poniszczyli doszczętnie ołtarze w całej Judzie, u Beniaminitów, Efraimitów i Manassesytów, po czym powrócili wszyscy synowie izraelscy, każdy do swojej posiadłości w swoich miastach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy się to wszystko skończyło, wszyscy Izraelici, którzy się tam znajdowali, wyruszyli do miast Judy.

			I wtedy potrzaskali stele, porąbali aszery, usunęli wyżyny i ołtarze w całej ziemi Judy, Beniamina, Efraima i Manasses a aż do końca. Potem wszyscy Izraelici wrócili do swoich posiadłości, do swych miast.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy uroczystości dobiegły końca, całe zgromadzenie Izraela wyruszyło do miast Judy i Beniamina oraz do miast plemienia Efraima i Manasses, aby zniszczyć stele, wyciąć aszery, zrównać z ziemią wzniesienia kultowe i zburzyć ołtarze. Następnie wszyscy powrócili do swoich miast, każdy do swojej posiadłości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy się to wszystko zakończyło, cały Izrael, który się tam znajdował, wyruszył do miast judzkich i poniszczył stele, powycinał aszery i zniósł zupełnie wyżyny i ołtarze w Judzie i Beniaminie, a także w [pokoleniu] Efraima i Manassego. Potem wszyscy synowie Izraela powrócili do swego miasta, każdy do swej posiadłości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як це все закінчилося, вийшов увесь Ізраїль ті, що знайшлися в містах Юди, і розбили стовпи і зрізали гаї і знищили високі (місця) і вівтарі з усієї Юдеї і Веніяміна і з Ефраїма і з Манассії аж до кінця. І увесь Ізраїль повернувся кожний до свого насліддя і до їхніх міст.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy to wszystko odprawiono, wyszedł cały lud izraelski, który się znajdował w miastach judzkich oraz do szczytu połamali słupy, wyrąbali gaje, poburzyli wyżyny i ołtarze w całej Judei, Benjaminie, Efraimie, i w Menaszy; potem wszyscy synowie Izraela się wrócili, każdy do swojej posiadłości oraz do swego miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy już to wszystko zakończyli, wszyscy znajdujący się tam Izraelici wyszli do miast Judy i rozbijali święte słupy, i ścinałi święte pale, i burzyli wyżyny oraz ołtarze, w całej Judzie i Beniaminie oraz w Efraimie i Manassesie, dopóki nie skończyli; potem wszyscy synowie Izraela wrócili do swych miast, każdy do swojej posiadłości.